

Mater ora filium

Music for Epiphany

Choir of Clare College, Cambridge

Michael Papadopoulos | organ

Graham Ross

PRODUCTION USA

Mater ora filium

Music for Epiphany

1 Omnes de Saba	ORLANDO DI LASSO [c. 1530/32–94]	1'59
2 O worship the Lord in the beauty of holiness!*	Trad. arr. GRAHAM ROSS (b. 1985)	3'08
3 Reges Tharsis Alexander Porteous tenor	JOHN SHEPPARD [c. 1515–58]	4'40
4 Ecce advenit dominator Dominus	WILLIAM BYRD [c. 1539/40–1623]	2'23
5 Tribus miraculis ornatum	GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA [c. 1525–94]	3'24
6 Magi veniunt ab oriente	JACOBUS CLEMENS NON PAPA [c. 1510/15–1555/56]	2'31
7 Nesciens mater	JEAN MOUTON [c. 1459–1522]	5'37
8 Videntes stellam	FRANCIS POULENC [1899–1963]	2'44
9 Long, long ago	HERBERT HOWELLS [1892–1982]	4'34
10 Epiphany	JUDITH BINGHAM (b. 1952)	3'28
11 Hail to the Lord's Anointed!*	Trad. arr. GRAHAM ROSS	3'48
12 Bethlehem Down	PETER WARLOCK [1894–1930] arr. DAVID HILL (b. 1957)	5'13
13 Illuminare, Jerusalem	JUDITH WEIR (b. 1954)	2'04
14 I wonder as I wander	JOHN JACOB NILES [1892–1980] arr. JOHN RUTTER (b. 1945)	2'58
15 Here is the little door	HERBERT HOWELLS	3'17
16 The Three Kings Laurence Harris baritone	PETER CORNELIUS [1824–74] arr. IVOR ATKINS [1869–1953]	2'13
17 I sing of a maiden	LENNOX BERKELEY [1903–89]	2'50
18 Benedicamus Domino	PETER WARLOCK	1'21
19 As with gladness men of old*	Trad. arr. GRAHAM ROSS	3'04
20 Mater ora filium	ARNOLD BAX [1883–1953]	10'25

*world première recordings

Choir of Clare College, Cambridge

Michael Papadopoulos | organ ^{2, 10-13, 19}

Graham Ross | director

Mater ora filium

Music for Epiphany

The Feast of Epiphany, from the Greek meaning ‘manifestation’ or ‘appearance’, falls on 6 January, twelve days after Christmas. In the Christian faith it celebrates the revelation of God in his Son as a human being in Christ. Marked in the Christian world predominantly with the story of the Magi, many composers have been inspired by the account of ‘the three kings’ following the star, bringing their gifts of gold, frankincense and myrrh to the baby Jesus. This sequence of music for Epiphany explores some of the greatest musical contributions to the feast principally from the sixteenth and twentieth centuries.

Omnes de Saba is the Gradual and Offertory from the Mass of the Epiphany. Orlando di Lasso’s setting, published near the end of his life, is an arresting flourish for double choir. Its exuberant, exotic opening, perhaps portraying the richness and strangeness of the oriental kings, makes way for a conversational dialogue between the two choirs, leading to a joyful eight-part Alleluia. Three great Epiphany hymns frame this sequence, all in new arrangements by Graham Ross, and all here receiving their première recordings. In John Samuel Bewley Monsell’s **O worship the Lord in the beauty of holiness!**, first published in 1863, he portrays the presents of the Magi as symbolic gifts that we can all bring to Christ in our worship – ‘gold of obedience, and incense of lowliness’. James Montgomery’s **Hail to the Lord’s Anointed!** was written for a Christmas ode at a Moravian settlement in 1821. Based on Psalm 72, the words are sung to the tune *Crüger*, an adaption by W. H. Monk of a tune by Johann Crüger, published in 1640. Graham Ross’s arrangements of these two hymns were first performed by the Choir of Clare College, Cambridge at an Epiphany Carol Service in Clare College Chapel, broadcast live on BBC Radio 3 on the Feast of the Epiphany 2016. Ross’s arrangement of William Chatterton Dix’s **As with gladness men of old** received its first performance by the same forces in London’s Westminster Abbey on 5 January 2016. Dix wrote the words in his early twenties whilst ill in bed, unable to attend an Epiphany service. His hymn became published in the original 1861 edition of the hymnal *Hymns Ancient and Modern*, and has remained popular ever since.

Reges Tharsis (‘The Kings of Tarshish’) is a Respond at Vespers of the Vigil and Third Respond at Matins at Epiphany. It has been set many times over the centuries, but is most frequently heard in John Sheppard’s soaring six-part setting. Based on a responsory chant of the same name, its text is also drawn from Psalm 72. Sheppard situated the plainchant as a *cantus firmus* in the second-to-lowest voice in long, sustained notes, as was customary in his motets. Three further Renaissance motets follow here, all in four-part settings: firstly, William Byrd’s **Ecce advenit dominator Dominus**, published in his *Gradualia Book 2* in 1607, written after the climate for practicing Catholics living in Protestant England had worsened. The words are the Introit at Mass for Epiphany, heralding the coming of the Lord; secondly, Giovanni Pierluigi da Palestrina’s **Tribus miraculis**

ornatum, a setting of the Magnificat antiphon at Second Vespers of the Epiphany, one of the few Epiphany motets that goes beyond just the story of the visitation of the Wise Men: its title describes the three ‘wondrous miracles’ – the visit of the Magi, the baptism in Jordan, and the marriage feast at Cana – each delivered with a masterful control of polyphony; and, thirdly, **Magi veniunt ab oriente**, a Responsory for one of the Offices of Epiphany set by Jacobus Clemens non Papa, the Flemish composer who was based for most of his life in Flanders. Here, the four voice parts interweave as the Wise Men inquire ‘where is he that is born King of the Jews?’, neatly aligning in homophony at ‘et venimus cum muneribus’ as they together offer their gifts to the Lord.

Nesciens mater, the earliest work in this programme, is a setting of the Antiphon for the Octave of the Nativity by the French Renaissance composer Jean Mouton. It is renowned for combining one of the most ingenious canonic structures possible with complete musical mastery: the eight voices comprise a quadruple canon at the interval of a fifth and a distance of two breves. And yet within this strict structure, Mouton achieves an enviable variety of harmony, counterpoint and texture, creating a motet that fully deserves its reputation as one of the finest masterpieces of the sixteenth century.

The twentieth century has leant itself to many varied interpretations of the Epiphany story. The crystalline refrain of Francis Poulenc’s **Videntes stellam**, written in 1951, evokes a placid and starlit night, through which the Magi travel with burgeoning excitement; this reaches a rich climax as they enter the stable and present their gifts. Outside, the star shines on: Poulenc’s shimmering widely-spaced chords for upper voices remain undisturbed. Herbert Howells’s **Long, long ago** was composed a year earlier to a poem by John Buxton, and dedicated to the Lady Margaret Singers in Cambridge. Lesser-performed than his other festive works, it is no less beautifully crafted, with the text of its opening phrase ‘Christ was born in Bethlehem / To heal the world’s woe’ re-appearing three further times, with the composer saving the most rhapsodic version to the end. Judith Bingham’s **Epiphany** was written in 1995 in response to a commission from the Dean and Chapter of Winchester Cathedral, and was first performed by the Cathedral Choir, conducted by David Hill, at the enthronement of a new Bishop on 6 January 1996. The words are Bingham’s own, inspired by George Herbert’s *Ode to Night*, placing the journey of the Magi in an English winter landscape. The piece is shaped as a gradual crescendo, which, in the composer’s words, leads ‘from the silent prayerful atmosphere of a full cathedral to the solemn grandeur of the bishop’s ascension’. As the voices deliver the news of God’s appearance at the end, the organ rises from the depths as a sign of new life.

The tender and ever-popular **Bethlehem Down** is an exquisite marriage of words by Bruce Blunt and gently lilting music by Peter Warlock, the pseudonym of Philip Heseltine. Published in *The Daily*

Telegraph on Christmas Eve, 1927, its proceeds were used to help fuel the pair’s drinking habits. It most often appears in the composer’s original version for a cappella voices (as recorded by the Choir of Clare College on HMU907579), but is sung here in David Hill’s arrangement that interweaves the original and the later solo-song version with its exotic, sensuous accompaniment. The text of **Illuminare, Jerusalem**, in medieval Scots, is taken from an anonymous 15th century manuscript about the Nativity and the Epiphany. It was set to music by Judith Weir for the Choir of King’s College, Cambridge, and first performed at their Festival of Nine Lessons and Carols in 1985. It is largely a cappella, except for the distant organ accompaniments in the ‘mysterious and urgent’ refrains, which refer to Isaiah chapter 60, ‘Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee’.

The widely known **I wonder as I wander** may or may not be an authentic Appalachian folk carol. It was first published by the collector and singer John Jacob Niles in his collection *Songs of the Hill Folk*, and subsequently entered the American and later English repertory. John Rutter, former Director of Music at Clare College, here tenderly arranges the melody for a cappella voices. G. K. Chesterton suggested that Herbert Howells set Frances Chesterton’s text **Here is the little door**, which he duly did, creating what went on to become the third of the composer’s three *Carol-Anthems*. One of Howells’s earliest works, it was published in 1918 and remains one of his most popular. The basis of Peter Cornelius’s **The Three Kings** is one of the great Epiphany chorales, *Wie schön leuchtet der Morgenstern* (‘How brightly shines the morning star’). Written originally as a solo song with piano accompaniment in 1856, it has become familiar in the English-speaking world in the choral transcription by Elgar’s friend Sir Ivor Atkins.

I sing of a maiden is a 15th century Middle English poem celebrating the Annunciation and the Virgin birth of Jesus. Its five stanzas have inspired many composers, but the deceptively simple homophonic setting by Lennox Berkeley is perhaps one of the most beautiful; its subtle harmonic structure is identical in every verse, allowing the words to speak for themselves. The text is taken from the Sloane Manuscript, now housed in the British Library. That same manuscript contains the text of **Benedicamus Domino**, an anonymous poem proclaiming the Virgin-born God made an immortal man, set in a boisterous C major fanfare-like manner by Peter Warlock in 1918.

A few years later, in the early 1920s, the English composer Arnold Bax heard the Tudor Singers perform the *Mass for 5 voices* by William Byrd. This made a powerful impression, and soon afterwards he composed what is now considered to be one of his greatest works, **Mater ora filium** for unaccompanied double choir. Based on an old carol from a manuscript at Balliol College, Oxford, Bax’s setting is quite polyphonic in texture, and provides a number of challenges for the singers (including a high C for sopranos held over three long bars at a climax). The Latin verse that begins the text is sung initially as a chorale and returns in increasingly elaborate guises as a refrain through the work.

The four English verses have individual qualities in Bax's setting of them: the first is ornate; the second is more restrained; in the third, each line is punctuated by complex, polyphonic Alleluias in eight parts; the fourth and final verse is a prayer to the Virgin, with flowing counterpoint that becomes increasingly more florid as the work heads towards its close: a radiant Amen in eight parts (with divisions), spread over three and a half octaves, concluding this early 20th century masterpiece.

– GRAHAM ROSS © 2016

Mater ora filium Musique pour l'Épiphanie

Les Chrétiens célèbrent la fête de l'Épiphanie le 6 janvier, douze jours après Noël. Le mot « épiphanie » vient du grec et signifie « manifestation » ou « apparition ». L'Épiphanie célèbre la manifestation du Christ, Fils de Dieu, parmi les hommes. Au fil des siècles, la tradition chrétienne a fait de l'adoration des Rois mages l'objet principal de cette fête. L'épisode des « trois rois » guidés par l'étoile, apportant leurs présents d'or, de myrrhe et d'encens à l'enfant Jésus, a inspiré de nombreux compositeurs. Notre programme de l'Épiphanie propose un magnifique florilège musical des répertoires du 16^{ème} et du 20^{ème} siècles.

Omnes de Saba reprend le texte du Graduel et de l'Offertoire de la messe de l'Épiphanie. Cette pièce à double chœur d'Orlando di Lasso, publiée vers la fin de sa vie, se caractérise par le saisissant foisonnement de son écriture. L'exubérance et l'originalité de l'ouverture, peut-être destinées à représenter les richesses et l'exotisme des rois venus d'Orient, laissent la place à un dialogue entre les deux chœurs qui se termine par un « Alléluia » plein d'allégresse. Notre programme s'articule autour de trois grands hymnes de l'Épiphanie, nouvellement arrangés par Graham Ross, et enregistrés ici pour la première fois. **O worship the Lord in the beauty of holiness!** (1863), de John Samuel Bewley Monsell, présente les trésors apportés par les Rois mages comme des cadeaux symboliques que tout Chrétien peut offrir au Christ en signe d'adoration : « l'or de l'obéissance et l'encens de l'humilité ». **Hail to the Lord's Anointed!** (1821) est une ode de Noël composée par James Montgomery pour une communauté de Frères moraves. Le texte, tiré du psaume 72, est chanté sur l'air de *Crüger*, adaptation par W. H. Monk d'une mélodie de Johann Crüger, publiée en 1640. Les arrangements de ces deux hymnes par Graham Ross ont été créés par le Chœur du Clare College de Cambridge le jour de l'Épiphanie 2016 dans le cadre d'une célébration à la chapelle du College, et diffusés en direct sur les ondes de BBC Radio 3. La veille, les mêmes interprètes avaient créé **As with gladness men of old** de William Chatterton Dix, à l'Abbaye de Westminster. Cette œuvre de jeunesse fut écrite par Dix alors que la maladie l'empêchait d'assister à un office de l'Épiphanie. Publié dans l'édition originale du recueil *Hymns Ancient and Modern* (1861), l'hymne n'a rien perdu de sa popularité.

Reges Tharsis est un répons des vêpres de la vigile et le troisième répons des matines de l'Épiphanie. Il a inspiré de nombreux compositeurs au fil des siècles, mais la majestueuse version à six voix de John Sheppard est certainement la plus connue. Le texte, basé sur un répons grégorien portant le même titre, est lui aussi tiré du psaume 72. Sheppard confie la mélodie grégorienne à l'avant-dernière voix inférieure, sous forme de *cantus firmus* en notes longues et soutenues, comme dans ses motets. Suivent trois autres motets de la Renaissance, à quatre voix. Publié en 1607 dans le deuxième livre de *Gradualia* de William Byrd, **Ecce advenit dominator Dominus** fut composé alors que la situation des Catholiques dans l'Angleterre protestante s'était sérieusement dégradée. Le texte reprend l'Introït de la messe de l'Épiphanie, qui annonce la venue du Seigneur. **Tribus miraculis**

ornatum, de Giovanni Pierluigi da Palestrina, met en musique l'antienne du Magnificat des deuxième vêpres de l'Épiphanie. C'est un des rares exemples de motets écrits pour l'occasion et dont le texte dépasse le simple récit de la visite des Rois mages. Chacun des trois « merveilleux miracles » évoqués dans le titre - la venue des Rois mages, le baptême dans le Jourdain, et les noces de Cana - est traité musicalement avec une maîtrise parfaite de la texture polyphonique. **Magi veniunt ab oriente** est un répons pour un des offices de l'Épiphanie, mis en musique par le compositeur flamand Jacobus Clemens non Papa, qui passa la plus grande partie de sa vie professionnelle en Flandres. Les quatre parties vocales s'entrelacent au fur et à mesure de l'interrogation des Rois mages : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? » puis s'alignent dans une belle homophonie sur le texte « et venimus cum muneribus » pour souligner la présentation simultanée des offrandes des visiteurs.

Nesciens mater, antienne de l'Octave de la Nativité, est la composition la plus ancienne de ce programme. Cette œuvre de Jean Mouton, musicien français de la Renaissance est célèbre pour la parfaite maîtrise d'une architecture canonique des plus complexes : en effet, les huit voix se déclinent en un quadruple canon à la quinte et à la distance de deux brèves. Malgré l'extrême rigueur de la structure, Mouton parvient à varier l'harmonie, le contrepoint et la texture de manière stupéfiante. Ce motet mérite amplement sa renommée et sa place parmi les plus admirables chefs-d'œuvre du répertoire du 16^{ème} siècle.

Le 20^{ème} siècle a interprété le récit de l'Épiphanie de nombreuses et très diverses manières. Le refrain cristallin de **Videntes stellam**, composé en 1951 par Francis Poulenc, évoque la sérénité d'une nuit étoilée qui voit cheminer les Mages. Leur exaltation croissante atteint son paroxysme quand ils entrent dans l'étable et offrent leurs présents. L'éclat immuable de l'étoile se reflète dans le chatolement d'accords aigus à la disposition espacée. Un an plus tôt, Herbert Howells avait composé **Long, long ago** sur un poème de John Buxton. L'œuvre est dédiée à Lady Margaret Singers, de Cambridge. Moins souvent interprétée que ses autres compositions festives, l'œuvre est d'aussi belle facture. La phrase d'ouverture : « Christ was born in Bethlehem/To heal the world's woe » revient trois fois au cours de la pièce, la dernière occurrence étant la plus rhapsodique. **Epiphany** (1995) de Judith Bingham est une commande du doyen et du chapitre de la cathédrale de Winchester. L'œuvre fut créée le 6 janvier 1996 par le chœur de cette cathédrale, sous la direction de David Hill, à l'occasion de l'intronisation d'un nouvel évêque. Le texte, écrit par la compositrice, est inspiré de l'*Ode to Night* de George Herbert et transpose le voyage des Rois mages dans un paysage hivernal anglais. L'œuvre est structurée en un crescendo graduel qui, pour reprendre les mots de la compositrice, mène « de l'atmosphère silencieuse et recueillie d'une cathédrale pleine de fidèles à la grandeur solennelle de l'élévation d'un évêque ». Quand les voix annoncent la nouvelle de l'apparition de Dieu, à la fin, l'orgue surgit des profondeurs comme la promesse d'une nouvelle vie.

Dans le tendre et célèbre **Bethlehem Down**, les mots de Bruce Blunt et le doux balancement de la musique de Peter Warlock (alias Philip Heseltine) se combinent à la perfection. Les recettes de sa publication dans *The Daily Telegraph*, la veille de Noël 1927, permirent aux deux amis de célébrer dignement la fin de l'année. Si l'œuvre est le plus souvent interprétée dans sa version originale a cappella (enregistrée par le Chœur du Clare College, HMU 907579), elle figure ici dans l'arrangement de David Hill qui conjugue la version originale et une version soliste plus tardive, remarquable par la grande sensualité de son accompagnement. Judith Weir a composé **Illuminare, Jerusalem** pour le Chœur du King's College de Cambridge. Le texte, en gaélique écossais médiéval, est tiré d'un manuscrit anonyme du 15^{ème} siècle et reprend le récit de la Nativité et de l'Épiphanie. Créée au *Festival of Nine Lessons and Carols* en 1985, l'œuvre est en grande partie a cappella sauf les refrains au caractère « mystérieux et pressant », inspirés du prophète Isaïe : « Debout ! Rayonne, car voici ta lumière et sur toi se lève la gloire du Seigneur » et soulignés par les interventions d'un orgue lointain.

I wonder as I wander serait (selon certains) un authentique carol populaire et traditionnel de la région des Appalaches (États-Unis). Publié dans les *Songs of the Hill Folk* recueillis par le chanteur folk John Jacob Niles, il s'installa rapidement et durablement dans le répertoire américain, puis anglais. John Rutter, ancien directeur de la musique au Clare College, a joliment arrangé la mélodie a cappella. **Here is the little door** est une des premières compositions de Herbert Howells. C'est à la suggestion de G. K. Chesterton qu'il mit en musique ce texte de Frances Chesterton. Publiée en 1918, l'œuvre, qui deviendrait le troisième de ses *Carol-Anthems*, est toujours aussi populaire. *Wie schön leuchtet der Morgenstern* (« Comme brille l'étoile du matin ») inspira **The Three Kings** à Peter Cornelius. Originellement conçue pour voix seule avec accompagnement de piano en 1856, l'œuvre est surtout connue dans le monde anglophone dans la transcription chorale de Sir Ivor Atkins, ami d'Elgar.

Écrit en moyen anglais, **I sing of a maiden** a inspiré de nombreux musiciens. Sous sa simplicité apparente, la composition homophone de Lennox Berkeley est sans doute une des plus belles traductions musicales de ce poème du 15^{ème} siècle célébrant l'Annonciation et la naissance virginale de Jésus. La subtile structure harmonique, reprise à l'identique dans chaque strophe, permet au texte de parler de lui-même. **Benedicamus Domino**, poème anonyme proclamant l'immortalité du Dieu incarné, né d'une vierge, provient lui aussi du manuscrit Sloane de la British Library. En 1918, il inspira à Peter Warlock une composition enfiévrée en do majeur, aux accents de fanfare.

Au début des années 1920, le compositeur anglais Arnold Bax entendit la *Messe à 5 voix* de William Byrd, interprétée par les Tudor Singers. Ébloui, il écrivit peu après un de ses chefs-d'œuvre : **Mater ora filium** pour double chœur a cappella. Basée sur un carol ancien, extrait d'un manuscrit du Balliol College d'Oxford, cette composition très polyphonique pose aux chanteurs de nombreux défis (dont un long contre-ut de trois mesures dans la partie de soprano). La strophe latine initiale, chantée une première fois sous forme de choral, revient

comme un refrain de plus en plus élaboré tout au long de la pièce. Les quatre strophes en anglais sont d'inspiration variée : la première est très ornée ; la deuxième, plus retenue ; dans la troisième, la ligne mélodique est ponctuée d'Alléluias dans une polyphonie complexe à huit voix ; la quatrième et dernière strophe est une prière à la Vierge. Le contrepoint très fluide se fait de plus en plus fleuri jusqu'à la conclusion. Un Amen radieux à huit voix divisées, réparties sur trois octaves et demi, met un point final à ce chef-d'œuvre du répertoire du début du 20^{ème} siècle.

– GRAHAM ROSS © 2016

Traduction : Geneviève Bégou

Mater ora filium Chormusik zu Epiphania

Das Fest Epiphania – der Begriff kommt aus dem Griechischen und bedeutet „Offenbar-werden“ oder „Erscheinung“ – fällt auf den 6. Januar, zwölf Tage nach Weihnachten. Nach christlicher Glaubenslehre wird an diesem Tag die Offenbarung Gottes in seinem Sohn, seine Menschwerdung in Christus gefeiert. In der abendländischen Kirche ist dieser Tag mit der Geschichte von den Weisen aus dem Morgenland verknüpft, und viele Komponisten haben sich von dem Bericht über die „drei Könige“ inspirieren lassen, die dem Stern folgten und dem Jesuskind ihre Gaben brachten, Gold, Weihrauch und Myrrhe. Dieses Programm mit Musik zu Epiphania bringt einige der beliebtesten musikalischen Beiträge zu dem Fest, vornehmlich aus dem 16. und 20. Jahrhundert.

Omnes de Saba ist das Graduale und Offertorium der Messe zu Epiphania. Die Vertonung von Orlando di Lasso, in seinen letzten Lebensjahren im Druck erschienen, ist eine markante Eröffnungsgeste für Doppelchor. Auf die prächtige, exotisch klingende Einleitung, vielleicht eine Schilderung des Prunks und des fremdländischen Aussehens der Könige aus dem Morgenland, folgt ein dialogisierender Wechselgesang der beiden Chöre, an den sich ein freudiges, achtstimmiges Alleluja anschließt. Wir haben in dieses Programm auch drei sehr bekannte Kirchenlieder zu Epiphania aufgenommen, alle in neuen Bearbeitungen von Graham Ross, alle Erstaufführungen. Das 1863 erstmals im Druck erschienene **O worship the Lord in the beauty of holiness!** von John Samuel Bewley Monsell beschreibt die Gaben der Weisen als symbolische Geschenke, die wir alle Christus in unserem Gebet darbringen können – „das Gold des Gehorsams und den Weihrauch der Demut“. **Hail to the Lord's Anointed!** wurde 1821 für eine Weihnachtskantate in einer mährischen Gemeinde geschrieben. Der Text, Psalm 72 entnommen, wird auf eine Crüger-Melodie gesungen, eine 1640 von W. H. Monk veröffentlichte Komposition auf eine Melodie von Johann Crüger. Die Sätze, die Graham Ross zu diesen beiden Kirchenliedern geschrieben hat, brachte der Choir of Clare College Cambridge am Epiphaniastag 2016 im Rahmen eines Epiphany-Carol

Service in der Kapelle des Clare College zur Uraufführung, der von BBC Radio 3 live übertragen wurde. Der Chorsatz von Ross zu dem Kirchenlied **As with gladness men of old** von William Chatterton Dix wurde am 5. Januar 2016 von demselben Chor in Westminster Abbey London uraufgeführt. Dix schrieb den Text, als er mit Anfang zwanzig krank im Bett lag und nicht am Epiphania-Gottesdienst teilnehmen konnte. Sein Kirchenlied wurde in die Erstausgabe des Gesangbuchs *Hymns Ancient and Modern* von 1861 aufgenommen und erfreut sich auch heute noch großer Beliebtheit.

Reges Tharsis (Die Könige von Tarschisch) ist ein Responsorium in der Vesper der Vigil und das Dritte Responsorium in der Matutin an Epiphania. Es ist im Laufe der Jahrhunderte viele Male mehrstimmig gesetzt worden, am häufigsten ist aber der himmelstürmende sechsstimmige Satz von John Sheppard zu hören. Musikalische Grundlage ist ein responsorialer Gesang gleichen Titels, der Text ist ebenfalls dem

72. Psalm entnommen. Sheppard legte die Chormelodie wie immer in seinen Motetten als *cantus firmus* in langen, ausgehaltenen Tönen in die zweitunterste Stimme. Es folgen dann drei weitere Renaissance-Motetten, alle im vierstimmigen Satz: zuerst **Ecce advenit dominator Dominus** von William Byrd, 1607 in seinem *Gradualia Book 2* erschienen, das er komponierte, nachdem sich die Lebensbedingungen für praktizierende Katholiken im protestantischen England sehr verschlechtert hatten. Es ist der Text des Introitus der Messe am Epiphaniastag, die Verkündigung: der Herr ist da; dann Giovanni Pierluigi da Palestrinas **Tribus miraculis ornatum**, eine Vertonung der Magnificat-Antiphon der zweiten Vesper am Epiphaniastag, eine der wenigen Epiphania-Motetten mit Textinhalten, die über die Geschichte von den Weisen aus dem Morgenland hinausgehen: der Titel spricht von drei „wunderbaren Wundern“ – dem Besuch der Weisen, der Taufe im Jordan und der Hochzeit zu Kana – alle drei Zeilen im meisterhaft gebauten polyphonen Satz vertont; und drittens **Magi veniunt ab oriente**, ein Responsorium für einen der Epiphania-Gottesdienste, ein Satz von Jacobus Clemens non Papa, dem flämischen Komponisten, der nahezu lebenslang in Flandern wirkte. Hier sind die vier Stimmen polyphon verflochten, wenn die Weisen fragen: „Wo ist der neugeborene König der Juden?“, und vereinigen sich dann zu straffer Homophonie auf „et venimus cum numeribus“, wenn sie gemeinsam dem Herrn ihre Gaben darbringen.

Nesciens mater, das älteste Werk dieses Programms, ist die mehrstimmige Vertonung der Antiphon zur Oktav des Weihnachtsfests von dem französischen Renaissance-Komponisten Jean Mouton. Es wird gerühmt als das Zusammenwirken einer höchst erfindungsreichen Kanonstruktur mit vollendeter musikalischer Meisterschaft: die acht Stimmen vereinigen sich zu einem Quadrupelkanon mit Einsatz im Intervall einer Quint und im Abstand von zwei Breves. Und ungeachtet dieser starren Struktur, gelingt Mouton eine beneidenswerte harmonische, kontrapunktische und satztechnische Vielfalt. Diese Motette gilt sehr zu Recht als eines der ganz großen Meisterwerke des 16. Jahrhunderts.

Das 20. Jahrhundert war empfänglich für den Stoff des Festes Epiphania und hat ihn in vielfacher Weise verarbeitet. Der prägnante Refrain des 1951 entstandenen **Videntes stellam** von Francis Poulenc beschwört eine friedliche, sternklare Nacht, in der die Weisen aus dem Morgenland in zunehmender Erregung nach Bethlehem unterwegs sind; diese Erregung steigert sich zu einem rauschenden Höhepunkt, wenn sie im Stall ankommen und ihre Gaben darbringen. Draußen leuchtet weiter der Stern am Himmel: die glitzernden Akkorde der Oberstimmen in weiter Lage bleiben davon unberührt. Herbert Howell komponierte sein **Long, long ago** ein Jahr früher auf ein Gedicht von John Buxton und widmete es Lady Margaret Singers in Cambridge. Es wird zwar seltener aufgeführt als seine anderen festlichen Werke, ist aber nicht weniger vortrefflich gearbeitet; der Text der Eröffnungssphrase „Christus ist geboren in Bethlehem / das Leid der Welt zu heilen“ kehrt dreimal wieder, wobei der Komponist die ekstatischste Variante für den Schluss aufspart. Judith Bingham schrieb **Epiphany** 1995; das Domkapitel der Winchester Cathedral hatte die Komposition bei ihr in Auftrag gegeben, und der Chor der Kathedrale brachte sie am 6. Januar 1996 anlässlich

der Amtseinführung des neuen Bischofs unter der Leitung von David Hill zur ersten Aufführung. Den Text hat Bingham nach dem Vorbild von George Herberts *Ode to Night* selbst verfasst, wobei sie den Zug der Weisen in eine winterliche englische Landschaft verlegte. Das Stück ist als ein langsames Crescendo angelegt, das sich, wie die Komponistin es ausdrückt, „von der stillen, andachtsvollen Atmosphäre einer vollen Kathedrale bis zur ergreifenden Feierlichkeit der Thronbesteigung des Bischofs“ steigert. Wenn am Ende die Singstimmen die frohe Kunde vom Erscheinen Gottes auf Erden verkünden, schwingt sich der Orgelklang aus den Tiefen auf als ein Zeichen neuen Lebens.

In dem lieblichen, nach wie vor populären **Bethlehem Down** harmoniert der Text von Bruce Blunt aufs Schönste mit der sanft wiegenden Musik von Peter Warlock (Pseudonym von Philip Heseltine). Es wurde in der Heiligabendausgabe des *Daily Telegraph* 1927 abgedruckt, und die Einnahmen daraus wurden dazu verwendet, die Trinkgewohnheiten der Partner zu finanzieren. Man hört es meist in der Originalfassung des Komponisten für *a cappella*-Chor (wie vom Choir of Clare College auf HMU 907579 eingespielt), hier wird es aber in der Bearbeitung von David Hill gesungen, in der die Originalfassung mit der späteren Fassung für Sologesang und ihrer exotischen, sinnlichen Begleitung vermischt wird. Der Text von **Illuminare, Jerusalem** in mittelalterlichem Schottisch ist einer anonymen Handschrift aus dem 15. Jahrhundert mit Texten zu Weihnachten und zu Epiphania entnommen. Judith Weir hat ihn für den Choir of King's College Cambridge vertont, der das Stück anlässlich seines Festivals of Nine Lessons and Carols 1985 zur Uraufführung brachte. Es ist ein *a cappella*-Satz, dem aber in den „geheimnisvollen und nachdrücklichen“ Refrains eine Begleitung ferner Orgelklänge beigegeben ist, wenn es nach Jesaja 60, 1 heißt: „Auf, werde licht, denn es kommt dein Licht / und die Herrlichkeit des Herrn geht leuchtend auf über dir“.

Ob das sehr bekannte **I wonder as I wander** ein echtes Volkslied aus den Appalachen ist, lässt sich nicht mit Sicherheit sagen. Es wurde zuerst in der Sammlung *Songs of the Hill Folk* des Volksliedsammlers John Jacob Niles abgedruckt und ging dann in das amerikanische und spätere englische Repertoire ein. John Rutter, der frühere Musikdirektor am Clare College hat die Melodie hier einfühlsam für *a cappella*-Chor gesetzt. Von G. K. Chesterton wurde Herbert Howells aufgefordert, **Here is the little door** von Frances Chesterton zu vertonen; das Stück, das er schrieb, wurde später das dritte der drei *Carol-Anthems* des Komponisten. Es war eine der frühesten Kompositionen von Howell, 1918 erschienen, und ist bis heute eines seiner bekanntesten und beliebtesten Werke. **The Three Kings** von Peter Cornelius geht auf einen der schönsten Epiphania-Choräle zurück: *Wie schön leuchtet der Morgenstern*. Die Originalkomposition von 1856 war ein Stück für Sologesang mit Klavierbegleitung, in den englischsprachigen Ländern wurde es in der Choralbearbeitung von Sir Ivor Atkins, einem Freund Elgars, bekannt.

I sing of a maiden ist ein Gedicht in Mittelenglisch aus dem 15. Jahrhundert, das Mariä Verkündigung besingt und die Jungfrauengeburt. Viele Komponisten haben sich von diesen fünf Strophen inspirieren lassen, aber die nur auf den ersten Blick einfache homophone Vertonung von Lennox Berkeley dürfte eine der schönsten sein; die anspruchsvolle

harmonische Struktur ist in allen Versen gleich, so dass der Text seine ganze Wirkung entfalten kann. Er ist der Sloane-Handschrift entnommen, die heute in der British Library verwahrt wird. In dieser Handschrift ist auch der Text des **Benedicamus Domino** überliefert. Dieses anonyme Gedicht, in dem verkündet wird, dass Gott, von einer Jungfrau geboren, ein unsterblicher Mensch geworden ist, hat Peter Warlock 1918 in einem auftrumpfenden C-Dur fanfarenartig vertont.

Ein paar Jahre später, Anfang der 1920er Jahre, besuchte der englische Komponist Arnold Bax eine Aufführung der *Mass for 5 voices* von William Byrd mit den Tudor Singers. Er war tief beeindruckt und komponierte wenig später **Mater ora filium** für unbegleiteten Doppelchor, das heute als eines seiner bedeutendsten Werke gilt. Der Satz von Bax, dem ein altes Carol aus einer Handschrift zugrunde liegt, die im Balliol College Oxford verwahrt wird, ist weitgehend im polyphonen Chorstil geschrieben und stellt stellenweise hohe Anforderungen an die Sänger (u.a. ein hohes *c* der Soprane, das in einer Klimax über drei lange Takte ausgehalten wird). Der lateinische Vers am Textanfang wird beim ersten Mal choraliter gesungen und kehrt in zunehmend kunstvoller gearbeiteter Gestalt das ganze Werk hindurch als Refrain wieder. Die vier englischen Strophen sind in der Vertonung von Bax verschieden im Charakter: die erste ist stark ausgeziert, die zweite ist schlichter gearbeitet, in der dritten sind nach jeder Zeile breit ausgearbeitete achtstimmige Allelujas im polyphonen Satz eingefügt, die vierte und letzte Strophe ist ein Gebet an die Jungfrau Maria im geschmeidigen kontrapunktischen Satz, der in einer Schlusssteigerung zunehmend stärker figuriert ist: mit einem strahlenden Amen zu acht Stimmen (mit Stimmteilungen), die über dreieinhalb Oktaven verteilt sind, endet dieses Meisterwerk des frühen 20. Jahrhunderts.

– GRAHAM ROSS © 2016

Übersetzung Heidi Fritz

[Jesaja 60, 6; Psalm 72, 10; Graduale und Offertorium der Messe an Epiphania]

Alle kommen von Saba,
bringen Weihrauch und Gold
und verkünden die ruhmreichen Taten des Herrn.

Alleluja.

Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen Geschenke,
die Könige von Saba und Seba kommen mit Gaben.

Alleluja.

O bete den Herrn an in der Schönheit der Frömmigkeit,
verneige dich vor ihm, verkünde seine Herrlichkeit;
mit dem Gold des Gehorsams und dem Weihrauch der Demut,
knie nieder und bete ihn an: der Herr ist sein Name!

Lege zu seinen Füßen die Last deiner Sorgfalt nieder,
tief in seinem Herzen wird er sie für dich tragen,
deinen Kummer trösten und deiner Andacht Antwort geben,
er wird deine Schritte lenken zu deinem Besten.

Scheue dich nicht, seine Höfe zu betreten in der Dürftigkeit
des armseligen Reichtums, den du als den deinen betrachtetest;
denn Wahrheit in ihrer Schönheit und Liebe in ihrer Zartheit
sind die Gaben, die es niederzulegen gilt in seinem Heiligtum.

Er wird sie, bringen wir sie auch mit Zittern und Zagen dar,
annehmen um des Namens willen, der ihm lieb ist;
gib Morgen der Freude hin für Abende der Trauer,
Zuversicht für unser Zagen und Hoffnung für unsere Furcht.
O bete den Herrn an in der Schönheit der Frömmigkeit,
verneige dich vor ihm, verkünde seine Herrlichkeit;
mit dem Gold des Gehorsams und dem Weihrauch der Demut,
knie nieder und bete ihn an: der Herr ist sein Name!

[Responsorium in der Vesper der Vigil
und drittes Responsorium der Matutin an
Epiphania]

Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen
Geschenke, die Könige von Saba und Seba kommen mit
Gaben. Alle Könige müssen ihm huldigen
alle Völker ihm dienen.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

[Introitus der Messe an Epiphania]

Seht, der Gebieter, der Allherrscher ist da:
in seiner Hand ruht Königsmacht,
Gewalt und Weltherrschaft.

1 Omnes de Saba

[Isaiah 60: 6; Psalm 72: 10; Gradual and Offertory at Mass for Epiphany]

Omnes de Saba venient,
aurum et thus deferentes,
et laudem Domino annuntiantes.

Alleluia.

Reges Tharsis et insulae munera offerent,
reges Arabum et Saba dona adducent.

Alleluia.

2 O worship the Lord in the beauty of holiness

[John Samuel Bewley Monsell (1811–75)]

O worship the Lord in the beauty of holiness!
Bow down before Him, His glory proclaim;
with gold of obedience, and incense of lowliness,
kneel and adore Him: the Lord is His Name!

Low at His feet lay thy burden of carefulness,
high on His heart he will bear it for thee,
comfort thy sorrows, and answer thy prayerfulness,
guiding thy steps as may best for thee be.

Fear not to enter His courts in the slenderness
of the poor wealth thou wouldst reckon as thine;
for truth in its beauty, and love in its tenderness,
these are the offerings to lay on His shrine.

These, though we bring them in trembling and fearfulness,
He will accept for the Name that is dear;
mornings of joy give for evenings of tearfulness,
trust for our trembling and hope for our fear.
O worship the Lord in the beauty of holiness!
bow down before Him, His glory proclaim;
with gold of obedience, and incense of lowliness,
kneel and adore Him: the Lord is His Name!

3 Reges Tharsis

[Respond at Vespers of the Vigil and Third
Respond at Matins at Epiphany]

Reges Tharsis et insulae munera offerent,
reges Arabum et Saba dona Domino Deo adducent;
et adorabunt eum omnes reges,
omnes gentes servient ei.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

4 Ecce advenit dominator Dominus

[Introit at Mass for Epiphany]

Ecce advenit dominator Dominus:
et Regnum in manu ejus,
et potestas, et imperium.

*All they from Sheba shall come:
they shall bring gold and incense;
and they shall show forth the praises of the Lord.*

Alleluia.

*The kings of Tharsis and of the isles shall give him presents,
the kings of Arabia and Sheba shall bring gifts.*

Alleluia.

[Isaïe 60 : 6 ; Psaume 72 : 10 ; Graduel et Offertoire de la messe de l'Épiphanie]

Tous ceux de Saba viendront,
apportant de l'or et de l'encens
et chantant les louanges du Seigneur.

Alléluia.

Les rois de Tarsis et des îles lui rendront tribut,
les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons.

Alléluia.

Adore le Seigneur dans la beauté de ses perfections !
Prosterne-toi devant lui et proclame sa gloire ;
avec l'or de l'obéissance et l'encens de l'humilité,
Agenouille-toi et adore-le : son nom est le Seigneur !

Dépose à ses pieds le fardeau de ton inquiétude,
il le portera pour toi sur son cœur,
il te soulagera de tes peines et exaucera tes prières,
Guidant tes pas pour ton salut.

Ne crains pas de franchir ses parvis
Dans la pauvreté qui est la tienne ;
la beauté de la vérité, l'amour et la tendresse
Sont les vraies offrandes à déposer sur son autel.

Nous les apportons dans l'inquiétude et l'angoisse
Et il les acceptera au nom du Seigneur ;
Il changera les nuits de tristesse en matins de joie,
Nos craintes en confiance et nos peurs en espoir.
Adore le Seigneur dans la beauté de ses perfections !
Prosterne-toi devant lui, proclame sa gloire ;
avec l'or de l'obéissance et l'encens de l'humilité,
Agenouille-toi et adore-le : son nom est le Seigneur !

[Répons des vêpres de la vigile et troisième
répons des matines de l'Épiphanie]

Les rois de Tarsis et des îles lui rendront tribut,
les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons au
Seigneur: et tous les rois se prosterneront devant lui,
et toutes les nations le serviront.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

[Introit de la messe de l'Épiphanie]

Voici que vient le Seigneur souverain :
il a dans sa main la royauté,
la puissance et l'empire.

[Antiphon der zweiten Vesper am
Epiphaniastag]

Einen durch drei Wunder geheiligten Tag feiern wir heute:
heute führte der Stern die Weisen zur Krippe;
heute wurde Wasser zu Wein bei der Hochzeit;
heute ließ Christus sich taufen im Jordan,
uns zu erlösen. Alleluja.

[Responsorium zu einem der Gottesdienste
an Epiphanias]

Weise kamen aus dem Morgenland nach Jerusalem
und forschten und sprachen:
„Wo ist der neugeborene König der Juden?
Wir haben seinen Stern gesehen und sind
mit unseren Gaben gekommen, den Herrn anzubeten.“

[Antiphon in der Weihnachtszeit]

Die Mutter, die keinen Mann erkannte, die Jungfrau
gebar ohne Schmerzen den Heiland der Welt.
Ihn, den König der Engel, nährte die Jungfrau
an der Mutterbrust, die der Himmel füllte.

[Antiphon der Oktav an Epiphanias]

Als sie den Stern sahen, hatten die Weisen eine große Freude:
und sie traten in das Haus ein und brachten dem Herrn
Gold, Weihrauch und Myrrhe dar.

Vor langer, langer Zeit, oh, vor so langer Zeit
wurde Christus geboren in Bethlehem,
das Leid der Welt zu heilen.

Seine Mutter im Stall
betrachtete ihn, wie er da lag,
und wusste, in all seiner Schwachheit
war der doch der Beistand der Welt.

Wie er schlafend da lag
in der stillen Nacht,
lauschte sie auf seinen Atem,
und oh, ihr war das Herz leicht.

Sie hielt ihn und stillte ihn
und gab ihm die Brust
und wusste, es war Gottes Sohn,
der ruhte in ihrem gebeugten Arm.

5 Tribus miraculis ornatum

[Antiphon at Second Vespers on the Feast
of the Epiphany]

Tribus miraculis ornatum diem sanctum colimus:
hodie stella Magos duxit ad praeseptum:
hodie vinum ex aqua factum est ad nuptias:
hodie Joanne Christus baptizari voluit,
ut salvaret nos. Alleluia.

6 Magi veniunt ab oriente

[Responsory for one of the offices of Epiphany]

Magi veniunt ab oriente Jerosolimam
quaerentes et dicentes:
“Ubi est qui natus est Rex Judaorum?
Cuius stellam vidimus et venimus cum
muneribus adorare Dominum.”

7 Nesciens mater

[Antiphon during Christmastide]

Nesciens mater virgo virum peperit
sine dolore salvatorem saeculorum.
Ipsam Regem angelorum sola virgo lactabat,
ubera de caelo plena.

8 Videntes stellam

[Antiphon for the octave of the Epiphany]

Videntes stellam Magi gavisii sunt gaudio magno:
et intrantes domum obtulerunt Domino
aurum, thus et myrrham.

9 Long, long ago

[John Buxton (1912–89)]

Long, long ago, oh! so long ago
Christ was born in Bethlehem
To heal the world's woe.

His Mother in the stable
Watched him where he lay
And knew for all his frailty
He was the world's stay.

While he lay there sleeping
In the quiet night
She listened to his breathing
And oh! her heart was light.

She tended him and nursed him,
Giving him her breast,
And knew that it was God's son
In her crook'd arm at rest.

*We celebrate a day sanctified by three miracles:
today a star led the Wise Men to the manger;
today water was changed into wine at the marriage
feast; today Christ chose to be baptized in the
Jordan for our salvation. Alleluia.*

*The wise men came from the east to Jerusalem
inquiring and saying:
“Where is he that is born King of the Jews,
whose star we have seen?
We have come with gifts to offer the Lord.”*

*Knowing no man, the Virgin mother bore,
without pain, the Saviour of the world.
Him, the King of angels, only the Virgin suckled,
breasts filled by heaven.*

*When they saw the star, the Magi rejoiced with great gladness:
and they entered the house and offered the Lord
gold, incense and myrrh.*

[Antienne des deuxièmes vêpres de la fête
de l'Épiphanie]

Nous célébrons un jour saint marqué par trois miracles :
aujourd'hui, l'étoile a conduit les Mages à la crèche ;
aujourd'hui, l'eau a été changée en vin au repas de noces ;
aujourd'hui, Christ a choisi d'être baptisé dans le Jourdain
afin de nous sauver. Alléluia.

[Répons pour un des offices de l'Épiphanie]

Des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem
et ils disaient :
« Où est le Roi des Juifs qui vient de naître ?
Car nous avons vu son étoile et sommes venus
apporter des présents au Seigneur. »

[Antienne du temps de Noël]

Sans connaître d'homme, la Vierge Mère
accoucha sans douleur du Sauveur du monde.
Seule cette Vierge allaita le roi des anges
avec le lait des cieux.

[Antienne de l'octave de l'Épiphanie]

Voyant l'étoile, les Mages se réjouirent d'une grande joie :
et entrant dans la maison, ils offrirent au Seigneur
l'or, l'encens et la myrrhe.

Il y a longtemps, bien longtemps,
le Christ est né à Bethléhem
Pour guérir les malheurs du monde.

Sa mère le regardait,
couché dans l'étable,
et savait que ce petit être fragile
était le soutien du monde.

Pendant qu'il dormait
dans le silence de la nuit,
elle l'écoutait respirer
et son cœur était léger.

Elle l'a soigné, l'a nourri,
lui a donné le sein,
sachant que dans ses bras
Reposait le fils de Dieu.

Hirten bei ihren Herden
wussten, er war ihr König;
und Gold und Myrrhe und Weihrauch
brachten die drei Weisen ihm dar.

Denn er sollte der Heiland sein,
der Kriegen ein Ende macht;
seine Freude schenkt er allen Menschen
und bringt ihnen Frieden.

Epiphany

Tiefer Mittwinter, dunkle Mitte des Jahres,
erwache, o Erde, erwache.
Auf den Hügeln draußen geht ein Stern auf,
erwache, o Erde, erwache.

Diesen Weg nehmen die pilgernden Könige,
drei Weise auf einem alten Pfad,
dunkle Stunden beginnen ihren Lauf.
Erwache, o Erde, erwache.
Ihr Stern ist aufgegangen in unseren Herzen,
leere Throne, zurückgelassene Furcht,
auf den Hügeln draußen beginnt ihre Reise,
in der schimmernden Finsternis zeigt sich Gott.

Gelobt sei der Gesalbte des Herrn,
des großen David größerer Sohn;
Heil ihm, zur geweisagten Zeit
begann sein Reich auf Erden.
Er kommt, der Tyrannei ein Ende zu machen,
die Gefangenen zu befreien,
die Missetat von uns zu nehmen
und in Gerechtigkeit zu herrschen.

Er kommt, denen Beistand zu schaffen,
die Unrecht erleiden,
den Armen und Bedürftigen zu helfen
und den Schwachen zu sagen: seid stark;
denen Lieder zu geben anstelle des Seufzens,
ihr Dunkel in Licht zu verwandeln,
deren verdammte und sterbende Seelen
in seinen Augen kostbar waren.

Er wird kommen, wie Regenschauer
auf die fruchtbare Erde niedergehen,
und Liebe, Freude und Hoffnung werden
wie Blumen erblühen auf seinem Pfad:
vor ihm her auf den Bergen
wird Frieden als sein Herold ziehen,
und Rechtschaffenheit wird in Strömen
von den Hügeln talwärts fließen.

Shepherds at the sheepfolds
Knew him for their King;
And gold and myrrh and frankincense
Three wise men did bring.

For he should be the Saviour,
Making wars to cease,
Who gives his joy to all men,
And brings to them peace.

10 Epiphany

[Judith Bingham (b. 1952)]

Deep midwinter, the dark centre of the year,
Wake, O earth, awake.
Out on the hills, a star appears,
Wake, O earth, awake.

Here lies the way for pilgrim Kings,
Three Magi on an ancient path,
Black hours begin their journeyings.
Wake, O earth, awake.
Their star has risen in our hearts,
Empty thrones, abandoned fears,
Out on the hills their journey starts,
In dazzling darkness, God appears.

11 Hail to the Lord's Anointed!

[James Montgomery (1771–1854)]

Hail to the Lord's Anointed!
great David's greater Son;
hail, in the time appointed,
His reign on earth begun!
He comes to break oppression,
to set the captive free;
to take away transgression,
and rule in equity.

He comes with succour speedy
to those who suffer wrong;
to help the poor and needy,
and bid the weak be strong;
to give them songs for sighing,
their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying,
were precious in His sight.

He shall come down like showers
upon the fruitful earth,
and love, joy, and hope, like flowers,
spring in His path to birth:
before Him on the mountains
shall peace the herald go;
and righteousness, in fountains
from hill to valley flow.

Les bergers des alentours
le reconnurent pour leur Roi ;
et trois rois mages lui apportèrent
de l'or, de la myrrhe et de l'encens.

Car il était le Sauveur
qui fait cesser les guerres,
donne sa joie à tous les hommes
et leur apporte la paix.

Épiphanie

Au milieu de l'hiver, au cœur sombre de l'année,
éveille-toi, ô Terre, éveille-toi,
au-dessus des collines paraît une étoile,
éveille-toi, ô Terre, éveille-toi.

Voici le chemin des Rois pèlerins,
trois Rois mages sur l'antique voie
se mettent en route aux heures de ténèbres.
Éveille-toi, ô Terre, éveille-toi.
Leur étoile s'est levée dans notre cœur,
trônes déserts, peurs oubliées,
leur voyage commence au-delà des collines,
Dans l'obscurité éblouissante, Dieu apparaît.

Salut à celui qui a reçu l'onction du Seigneur !
Fils du grand David ;
Salut ! Comme cela était annoncé,
Son règne sur la terre a commencé !
Il vient mettre fin à l'oppression,
libérer le captif,
supprimer la transgression
et régner dans la justice.

Il secourt sans tarder
ceux qui subissent l'injustice ;
il aide les pauvres et les nécessiteux,
et offre sa force aux faibles ;
il change leurs soupirs en chants d'allégresse
et transforme en lumière les ténèbres
de ceux dont les âmes condamnées, mourantes,
étaient précieuses à ses yeux.

Telle la pluie bienfaisante,
il se répandra sur la terre féconde et généreuse,
et l'amour, la joie, l'espoir, comme autant de fleurs,
naîtront sous ses pas :
devant lui, sur les montagnes,
marchera la paix, son héraut ;
et la justice coulera à flots
des collines aux vallées.

Könige werden vor ihm niederfallen
und ihm Gold und Weihrauch darbringen,
alle Völker werden ihn anbeten,
alle Menschen sein Lob verkünden,
zu ihm werden unaufhörlich Gebete
und tägliche Gelübde aufsteigen,
sein Reich wird immer größer werden,
ein Reich ohne Ende.

Über jeden Feind siegreich,
wird er sitzen auf seinem Thron,
herrlicher von Ewigkeit zu Ewigkeit,
der Strom der Zeit wird niemals
seinen Bund mehr lösen,
sein Name bleibt für immer,
Liebe ist für uns sein Name.

In Bethlehem's Stall

„Ist er König, bringen wir ihm Königsgaben,
Myrrhe als Wohlgeruch und Gold statt einer Krone,
prachtvolle Gewänder“, sagte die junge Frau zu Josef,
keusch mit ihrem Erstgeborenen in Bethlehem's Stall.

Bethlehem's Stall ist von Sternenlicht erfüllt,
Winde als Balsam, Sterne statt Gold,
Maria, die ihn wiegt, und als Schlummermusik
Lieder eines Hirten in Bethlehem's Stall.

Ist er König, wird man ihn in Leinentücher kleiden,
Myrrhe zum Salben und Holz statt einer Krone,
der jetzt in Marias weißen Armen ruht
und so lieblich schläft in Bethlehem's Stall.

Hier hat er Frieden, ein Weilchen zu träumen,
dicht gedrängte Ochsen, der Kälte zu wehren,
Maria, die ihn liebt, und als Schlummermusik
Lieder eines Hirten in Bethlehem's Stall.

[Anonym 15. Jahrhundert]

Jerusalem, freue dich und frohlocke,
Jesus, der allerschönste Stern,
ist aufgegangen in dir als rechtmäßiger König,
dich zu erhellen in der Dunkelheit.
Unter den Hosiannas der jubelnden Engel
ist dein König geboren in Bethlehem,
der dich aus der Sklaverei befreit.
Auf, werde hell, Jerusalem.

Vom Licht der himmlischen Heerscharen
bist du allseits hell erleuchtet.

Kings shall fall down before Him,
and gold and incense bring;
all nations shall adore Him,
His praise all people sing;
to Him shall prayer unceasing
and daily vows ascend;
His kingdom still increasing,
a kingdom without end.

O'er every foe victorious,
He on his throne shall rest,
from age to age more glorious,
all-blessing and all-blest:
the tide of time shall never
His covenant remove;
His name shall stand for ever;
His name to us is Love.

12 Bethlehem Down

[Bruce Blunt (1899–1957)]

“When He is King we will give Him the Kings' gifts,
Myrrh for its sweetness, and gold for a crown,
Beautiful robes”, said the young girl to Joseph,
Fair with her firstborn on Bethlehem Down.

Bethlehem Down is full of the starlight
Winds for the spices, and stars for the gold,
Mary for sleep, and for lullaby music
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

When He is King they will clothe Him in grave-sheets,
Myrrh for embalming, and wood for a crown,
He that lies now in the white arms of Mary
Sleeping so lightly on Bethlehem Down.

Here He has peace and a short while for dreaming,
Close-huddled oxen to keep Him from cold,
Mary for love, and for lullaby music
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

13 Illuminare, Jerusalem

[Anonymous 15th century]

Jerusalem rejos for joy:
Jesus, the sterne of most bewte
in thee is rissin as richtous roy,
fro dirkness to illumyne thee.
With glorious sound of angell gle
thy prince is borne in Baithlem
quhilk sall thee mak of thraldome fre:
Illuminare, Jerusalem.

With angellis licht in legionis
thou art illumynit all about.

*Jerusalem, rejoice with joy:
Jesus, the most beautiful star,
has arisen within you as the rightful king,
to illuminate you out of darkness.
With the glorious sound of angelic gladness,
your prince is born in Bethlehem,
who shall deliver you from slavery.
Arise, shine, Jerusalem.*

*By the light of orders of angels,
you are illuminated all around.*

Devant lui se prosterneront les Rois,
portant de l'or et de l'encens ;
toutes les nations l'adoreront
et tous les peuples chanteront ses louanges ;
vers lui monteront sans cesse, chaque jour,
des prières et des vœux ;
son royaume ne cessera de s'étendre
et n'aura pas de fin.

Vainqueur de tous ses ennemis,
il siégera sur son trône,
d'âge en âge plus glorieux,
bénissant tous et béni de tous :
jamais le temps
ne rompra son alliance ;
son nom restera à jamais ;
pour nous son nom est « amour ».

Les collines de Bethlehem

« Quand il sera Roi, nous lui donnerons les présents
royaux, la myrrhe pour sa douceur, une couronne d'or
et de beaux habits, » dit la jeune femme à Joseph,
radieuse avec son premier-né à Bethlehem.

Sur Bethlehem, la lumière des étoiles,
les brises aux senteurs épicées, les étoiles d'or,
les bras de Marie, et comme berceuse
les chants d'un berger de Bethlehem.

Quand il sera Roi, ils l'enseveliront dans un suaire,
la myrrhe pour l'embaumer et une couronne de bois
pour celui qui repose à présent dans les bras de Marie
et dort si doucement à Bethlehem.

Il dort paisiblement et peut rêver,
bien au chaud, blotti contre le bœuf,
dans l'amour de Marie, avec pour berceuse
les chants d'un berger de Bethlehem.

[Anonyme, 15^{ème} siècle]

Réjouis-toi, Jérusalem:
Jésus, la plus belle étoile,
le roi de justice, se lève en toi
du fond des ténèbres pour t'illuminer.
Accompagné de la musique des anges,
à Bethlehem est né ton prince
qui te libérera de l'esclavage.
Lève-toi, sois éclairée, Jérusalem.

L'éclat des légions angéliques
t'illumine de toutes parts ;

Drei Könige aus fernen Ländern
kommen zu dir in fröhlicher Schar,
alle in Diamanten gekleidet,
jedes Gewand mit Gold verziert,
die wie mit einer Stimme rufen,
Auf, werde hell, Jerusalem.

Der wütende Tyrann Herodes, der in dir herrschte,
wurde mit seinen Nachkommen verbannt,
die frevlerisch das Land Judäa schreckten,
und dein rechtmäßiger König ist nun erschienen.
Er ist so mächtig und stark,
dass sich, nennt man seinen glorreichen Namen,
Himmel, Erde und Hölle ihm unterwerfen.
Auf, werde hell, Jerusalem.

[John Jacob Niles, nach dem
Fragment eines Lieds aus den Appalachen]

Ich frage mich, ein Wanderer unter dem Himmel,
wie konnte Jesus, der Heiland, kommen, nur um zu sterben
für arme, gewöhnliche Menschen wie dich und wie mich:
das frage ich mich, ein Wanderer unter dem Himmel.

Als Maria Jesus gebar, war das im Stall einer Kuh,
und Weise kamen, und Bauern und Hirten.
Doch von Gottes Himmel droben kam das Licht eines Sterns,
und das erinnerte an ein uraltes Versprechen.

Hätte es Jesus auch nur am Geringsten gefehlt,
einem Stern am Himmel oder einem Vogel im Flug,
oder dass alle Engel Gottes singen im Himmel,
er hätte es gewiss haben können, denn er war der König!

Ich frage mich, ein Wanderer unter dem Himmel,
wie konnte Jesus, der Heiland, kommen, nur um zu sterben
für arme, gewöhnliche Menschen wie dich und wie mich:
das frage ich mich, ein Wanderer unter dem Himmel.

Hier ist die kleine Tür, mache den Riegel auf, o auf!
Wir brauchen nicht weiter zu wandern, treten wir ein
mit unseren Gaben, unseren Gaben von feinstem Gold,
Gold, das nie gekauft noch verkauft worden ist,
Myrrhe, sie über seiner Krippe austreuen,
Wolken von Weihrauch, sein Haupt einzuhüllen,
doch ohne den Schlaf des Kindes zu stören,
den heiligen Schlummer bei Esel und Schaf.

Verneigt euch tief an seiner Krippe, für jeden hat er eine Gabe;
seht, er öffnet die Augen, hebt eure Hände empor, o empor!
Statt Gold gibt er euch ein scharfes Schwert

Thre kings of strenge regionis
to thee ar cumin with lusty rout,
all drest with dyamantis,
reverst with gold in every hem,
sounding attonis with a schout,
Illuminare, Jerusalem.

The regcand ttrrant that in thee rang,
Herod, is exilit and his ofspring,
The land of Juda that josit wrang,
and rissin is now thy richtous king.
So he so mychtie is and ding,
quhen men his glorious name dois nem,
heaven erd and hell makis inclining,
Illuminare, Jerusalem.

14 I wonder as I wander

[John Jacob Niles (1892-1980),
after an Appalachian song fragment]

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus, the Saviour, did come for to die.
For poor ornery people like you and like I:
I wonder as I wander, out under the sky.

When Mary birthed Jesus, 'twas in a cows' stall,
With wise men and farmers and shepherds and all.
But high from God's heaven a star's light did fall,
And the promise of ages it then did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing:
A star in the sky, or a bird on the wing;
Or all of God's angels in heav'n to sing,
He surely could have had it, 'cause he was the King!

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus, the Saviour, did come for to die.
For poor ornery people like you and like I:
I wonder as I wander, out under the sky.

15 Here is the little door

[Frances Chesterton (1875-1938)]

Here is the little door, lift up the latch, oh lift!
We need not wander more but enter with our gift;
Our gift of finest gold,
Gold that was never bought nor sold;
Myrrh to be strewn about His Bed;
Incense in clouds about His Head;
All for the Child that stirs not in His sleep,
But holy slumber holds with ass and sheep.

Bend low about His Bed, for each He has a gift;
See how His eyes awake, lift up your hands, oh lift!
For gold, He gives a keen-edged sword

*Three kings from foreign lands
have come to you with joyful company,
all dressed in diamonds,
their every garment trimmed with gold,
resounding together with one acclaim,
Arise, shine, Jerusalem.*

*The raging tyrant who ruled within you,
Herod has been exiled together with his descendants,
who wrongfully threatened the land of Judea,
and your rightful king has now arisen.
He is so mighty and powerful,
that when people mention his glorious name
heaven, earth, and hell all bow.
Arise, shine, Jerusalem.*

trois rois de contrées lointaines
sont venus t'adorer en superbe équipage,
tous parés de diamants, sans aucun doute,
et de vêtements ourlés d'or,
tous criant d'une seule voix :
Lève-toi, sois éclairée, Jérusalem.

Hérode, le féroce tyran qui t'oppressait,
est en exil avec toute sa descendance ;
il usurpait la possession de la terre de Judée,
mais aujourd'hui se lève ton vrai roi.
Il est si puissant et si digne de louanges,
qu'à son seul nom
le ciel, la terre et l'enfer se prosternent ;
Lève-toi, sois éclairée, Jérusalem.

[John Jacob Niles, d'après un fragment d'un chant
des Appalaches.]

Je m'émerveille, cheminant sous le ciel,
Que Jésus, le Sauveur, soit venu mourir pour nous.
Pour de pauvres gens ordinaires comme vous et moi :
Je m'émerveille, cheminant sous le ciel.

Marie accoucha de Jésus dans une étable,
Entourée de rois mages, de fermiers et de bergers.
Mais du haut du ciel tombait la lumière d'une étoile,
Rappelant la promesse des temps anciens.

Si Jésus avait désiré quelque chose,
Une étoile, un oiseau,
Ou tous les chœurs célestes,
Il aurait pu l'avoir, parce qu'il était le Roi !

Je m'émerveille, cheminant sous le ciel,
Que Jésus, le Sauveur, soit venu mourir pour nous.
Pour de pauvres gens ordinaires comme vous et moi :
Je m'émerveille, cheminant sous le ciel.

Voici la petite porte, soulevez le loquet, soulevez-le !
Nous sommes arrivés, entrons avec nos présents.
Nous offrons notre plus bel or,
de l'or qui ne fut ni acheté ni vendu ;
de la myrrhe à répandre autour de sa couche ;
de l'encens autour de sa tête ;
tout pour l'Enfant qui repose, immobile,
et, sur sa couche, dort sereinement avec l'âne et les moutons.

Prosternez-vous devant lui, car il a un présent pour chacun.
Voyez comme ses yeux sont vifs, levez vos mains !
Pour l'or, il donne une épée tranchante

(verteidigt damit euren kleinen Herrn!),
statt Weihrauch roten Schlachtenqualm,
statt Myrrhe den ehrenvollen, freudigen Tod;
Gaben für seine Kinder, schrecklich und süß,
gerührt von so kleinen Händen und so kleinen Füßen.

(Defend with it Thy little Lord!)
For incense, smoke of battle red
Myrrh for the honoured happy dead;
Gifts for His children, terrible and sweet,
Touched by such tiny hands and Oh such tiny feet.

16 The Three Kings

[Peter Cornelius (1824–74),
trans. Herbert Newell Bate (1871–1941)]

Die Könige wandern aus Morgenland,
ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand,
in Juda fragen und forschen die drei,
wo der neugeborene König sei.
Sie wollen Weihrauch, Myrrhe und Gold
zum Opfer weihen dem Kindlein hold.

Three Kings from Persian lands afar
To Jordan follow the pointing star:
And this the quest of the travellers three,
Where the new-born King of the Jews may be.
Full royal gifts they bear for the King;
Gold, incense, myrrh are their offering.

*How brightly shines the morning star!
With grace and truth from heaven afar
Our Jesse tree now bloweth.*

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse.

Und hell erglänzt des Sternes Schein,
zum Stalle gehen die Könige ein,
das Knäblein schauen sie wonniglich,
anbetend neigen die Könige sich
sie bringen Weihrauch, Myrrhe und Gold
zum Opfer dar dem Knäblein hold.

The star shines out with a steadfast ray;
The kings to Bethlehem make their way,
And there in worship they bend the knee,
As Mary's child in her lap they see;
Their royal gifts they show to the King;
Gold, incense, myrrh are their offering.

*Of Jacob's stem and David's line,
For thee, my Bridegroom, King divine,
My soul with love o'erfloweth.*

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen.

O Menschenkind, halte treulich Schritt,
die Könige wandern, o wandere mit!
Der Stern des Friedens, der Gnade Stern
erhelle dein Ziel, wenn du suchest den Herrn;
und fehlen dir Weihrauch, Myrrhe und Gold,
schenke dein Herz dem Knäblein hold.

Thou child of man, lo, to Bethlehem
The Kings are travelling, travel with them!
The star of mercy, the star of grace,
Shall lead thy heart to its resting place.
Gold, incense, myrrh thou canst not bring;
Offer thy heart to the infant King.

*Thy word, Jesu, inly feeds us,
Rightly leads us, life bestowing.
Praise, O praise such love o'erflowing.*

Lieulich, freundlich, schön und herrlich,
groß und ehrlich, reich an Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

17 I sing of a maiden

[Anonymous 15th century]

[Anonym 15. Jahrhundert]

Ich singe von einer Jungfrau,
die nicht ihresgleichen hat;
König der Könige sein,
das wollte sie für ihren Sohn.

I sing of a maiden
That is makeless*:
King of all kinges
To her son she ches**.

*matchless

**chose

Er kam so still,
wo seine Mutter war,
wie Tau im April,
der fällt auf das Gras.

He came all so stille,
There his mother was,
As dew in Aprille
That falleth on the grass.

(défends avec elle ton petit Seigneur !)
pour l'encens, la fumée rouge de la bataille ;
la myrrhe pour honorer les morts ;
des présents pour ses enfants, terribles et tendres,
touchés par ses mains et ses pieds, oh ! si petits...

Trois Rois des lointaines contrées de Perse
suivent l'étoile qui mène au Jourdain :
les voyageurs cherchent l'endroit
où se trouve le nouveau-né, roi des Juifs.
Ils apportent des présents royaux pour le Roi :
de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Comme elle resplendit, l'étoile du matin !
Plein de la grâce et de la vérité du Seigneur,
notre arbre de Jessé refleurit.

L'étoile brille, immuable ;
les rois se dirigent vers Bethlehem,
et s'agenouillent en signe d'adoration
devant l'enfant dans le giron de Marie.
Ils montrent leurs présents au Roi :
l'or, l'encens et la myrrhe.

Pour toi, mon fiancé, mon roi divin
de la tribu de Jacob et de la lignée de David,
mon âme déborde d'amour.

Enfant de l'homme, va toi aussi à Bethlehem :
les Rois voyagent, chemine avec eux !
L'étoile de miséricorde, l'étoile de grâce,
guidera ton cœur vers le repos.
De l'or, de l'encens et de la myrrhe tu ne peux apporter :
offre ton cœur au Roi nouveau-né.

Ta parole, ô Jésus, nous nourrit,
Et nous conduit dans la vérité, en donnant la vie.
Louons, oh ! Louons ce débordement d'amour.

[Anonyme 15^{ème} siècle]

Je chante une vierge
sans pareille :
le Roi des Rois
pour fils elle choisit.

Il vint tout doucement
là où se tenait sa mère,
comme rosée d'avril
qui tombe sur l'herbe.

Er kam so still
in seiner Mutter Gemach
wie Tau im April,
der fällt auf die Blume.

Er kam so still,
wo seine Mutter lag,
wie Tau im April,
der fällt auf das Reis.

Mutter und Jungfrau
zugleich war sie allein;
es mag wohl solch eine Frau
die Mutter Gottes sein.

[Sloane Manuskript]

Erschienen ist der Knabe,
– freut euch, dies ist unser Jahr! –
die Leibesfrucht einer Jungfrau,
Lob und Preis! Gott wurde Mensch und
unsterblich.

Ohne eines Mannes Samen
– freut euch, dies ist unser Jahr! –
ist er von der Jungfrau geboren,
Lob und Preis! Gott wurde Mensch und
unsterblich.

Ohne dass sie einen Mann erkannte,
– freut euch, dies ist unser Jahr! –
wurde er von Maria geboren,

Lob und Preis! Gott wurde Mensch und
unsterblich.

An diesem geheiligten Festtag
– freut euch, dies ist unser Jahr! –
lasst uns den Herrn preisen!
Lob und Preis! Gott wurde Mensch und
unsterblich.

Wie mit Freude einst die Männer
den Leitstern erblickten,
wie sie freudig seine Helligkeit priesen,
der sie weiter führte mit hellem Schein,
so wollen wir, gnädiger Gott,
allezeit uns zu dir führen lassen.

Wie sie freudig erregt eiligen Schrittes
zu diesem elenden Kripplein gingen,
um dort niederzuknien vor ihm,

He came all so stille
To his mother's bowr,
As dew in Aprille
That falleth on the flowr.

He came all so stille
There his mother lay,
As dew in Aprille
That falleth on the spray.

Mother and maiden
Was never none but she;
Well may such a lady
Godes mother be.

18 Benedicamus Domino

[Sloane Manuscript]

Procedenti puero
Eya, nobis annus est!
Virginis ex utero,
Gloria! Laudes! Deus homo factus est et
immortalis.

Sine viri semine
Eya, nobis annus est!
Natus est de virgine,
Gloria! Laudes! Deus homo factus est et
immortalis.

Sine viri copia
Eya, nobis annus est!
Natus est ex Maria,

Gloria! Laudes! Deus homo factus est et
immortalis.

In hoc festo determino
Eya, nobis annus est!
Benedicamus Domino!
Gloria! Laudes! Deus homo factus est et
immortalis.

19 As with gladness men of old

[William Chatterton Dix (1837–98)]

As with gladness men of old
Did the guiding star behold,
As with joy they hailed its light,
Leading onward, beaming bright,
So, most gracious God, may we
Evermore be led to Thee.

As with joyful steps they sped,
To that lowly manger-bed,
There to bend the knee before

Il vint tout doucement
dans le jardin clos de sa mère,
comme rosée d'avril
qui tombe sur les fleurs.

Il vint tout doucement
là où reposait sa mère,
comme rosée d'avril
qui tombe sur la ramée.

Mère et vierge,
à jamais unique :
seule une telle dame peut vraiment
être la mère de Dieu.

[Manuscrit Sloane]

De l'enfant qui nous vient
Réjouissons-nous ! Une nouvelle année commence !
Du ventre d'une vierge,
Gloire et louanges ! Dieu s'est fait homme et
immortel.

Sans semence humaine
Réjouissons-nous ! Une nouvelle année commence !
Il est né d'une vierge,
Gloire et louanges ! Dieu s'est fait homme et
immortel.

Conçu sans homme
Réjouissons-nous ! Une nouvelle année commence !
Il est né de Marie,

Gloire et louanges ! Dieu s'est fait homme et
immortel.

En ce jour de fête solennelle
Réjouissons-nous ! Une nouvelle année commence !
Béniissons le Seigneur !
Gloire et louanges ! Dieu s'est fait homme et
immortel.

De même que jadis, les hommes
suivirent l'étoile dans l'allégresse,
et accueillirent avec joie sa lumière
qui les guidait avec éclat,
ainsi, ô Dieu de bonté, puissions-nous
être à jamais guidés vers toi.

De même que, d'un pas joyeux,
ils coururent vers l'humble crèche
pour s'agenouiller devant

den Himmel und Erde anbeten,
so wollen wir mit festem Tritt
allezeit zu deinem Gnadenthron streben.

Wie sie die erlesensten Gaben darbrachten
an dieser kargen, armseligen Krippe,
so wollen wir mit frommer Beglückung,
reinen Herzens und ohne Sündhaftigkeit
unsere kostbarsten Schätze dir bringen
dir, Christus, unserem himmlischen König.

Gütiger Jesus, lass uns jeden Tag
auf dem schmalen Pfad wandeln,
und wenn die irdischen Dinge vorbei sind,
bring unsere erlösten Seelen endlich dorthin,
wo kein Stern sie mehr führen muss,
wo keine Wolken deine Herrlichkeit verbergen.

In den gloriosen himmlischen Gefilden
brauchen sie kein irdisches Licht mehr,
du bist ihr Licht, ihre Freude, ihre Krone,
du bist ihre Sonne, die nicht untergeht:
dort werden wir dann in Ewigkeit
unserem König Allelujas singen.

[Anonym mittelalterlich]

Mutter, bitte deinen Sohn,
dass er nach dieser Verbannung
uns der Freude
aller Seligen teilhaftig werden lasse.
Amen.

Reine Jungfrau, wer ist dieses Kind,
das du in deinen Armen hältst?
Mein Herr, er ist der Sohn eines Königs,
der im Himmel droben wohnt.

Mutter, bitte deinen Sohn...

Nicht ein Mensch war sein Vater,
sondern Gott, der Herr, allein,

von einer Jungfrau ward er geboren,
die Menschheit zu retten, die verloren war.

Mutter, bitte deinen Sohn...

Die Könige brachten ihm Geschenke,
[Alleluja]
Gold, Myrrhe und Weihrauch,
meinem oh so mächtigen Sohn,

Him whom heaven and earth adore,
So may we with willing feet
Ever seek thy mercy-seat.

As they offered gifts most rare
At that manger rude and bare,
So may we with holy joy,
Pure and free from sin's alloy,
All our costliest treasures bring,
Christ, to thee our heavenly King.

Holy Jesu, every day
Keep us in the narrow way;
And, when earthly things are past,
Bring our ransomed souls at last
Where they need no star to guide,
Where no clouds thy glory hide.

In the heavenly country bright
Need they no created light;
Thou its light, its joy, its crown,
Thou its sun which goes not down:
There for ever may we sing
Alleluyas to our King.

20 Mater ora filium [Anonymous Mediaeval]

*Mater ora filium
Ut post hoc exilium
Nobis donet gaudium
Beatorum omnium.
Amen.*

Fair maiden, who is this bairn*
That thou bearest in thine arm?
Sir it is a kinges son
That in Heaven above doth wone**.

Mater ora filium...

Man to father He had none
But Himself God alone

Of a maiden He would be born
To save mankind that was forlorn***.

Mater ora filium...

The kings brought Him presents
[Alleluja]
Gold, myrrh and frankincense.
To my son full of might.

celui qu'adorent le ciel et la terre,
ainsi puissent nos pas
nous rapprocher de ton propitiatoire.

De même qu'ils déposèrent de précieux présents
devant cette crèche rustique et dépouillée,
ainsi puissions-nous, avec une sainte joie,
libérés de tous péchés,
t'apporter nos plus beaux trésors,
Ô Christ, notre Roi céleste.

Jésus très saint, garde-nous
chaque jour dans la voie étroite ;
et quand passeront les choses terrestres,
emmène nos âmes enfin rachetées
là où elles n'auront nul besoin d'étoile,
là où nul nuage ne voile ta gloire.

L'éclat du royaume céleste
n'a nul besoin des lumières créées ;
tu es sa lumière, sa joie, sa couronne,
tu es son soleil qui jamais ne se couche :
puissions-nous alors à jamais chanter
« Alléluia » pour notre Roi.

[Anonyme médiéval]

Mère, prie ton fils
afin qu'après notre exil sur cette terre
il nous donne la joie
d'être parmi les saints.
Amen.

Belle jeune fille, quel est cet enfant
dans tes bras ?
Monsieur, c'est le fils d'un roi
qui règne aux cieux.

Mère, prie ton fils...

De père humain il n'eut point
car il est fils de Dieu seul,

né d'une vierge
pour sauver l'humanité perdue.

Mère, prie ton fils...

Les rois lui ont apporté des présents
[Alléluia]
l'or, la myrrhe et l'encens.
À mon fils tout-puissant,

König der Könige und Herr der Gerechtigkeit.
[Alleluja]

Mutter, bitte deinen Sohn...

Reine Jungfrau, bitte für uns bei deinem Sohn, dem süßen Jesus,
dass er uns seiner Gnade teilhaftig werden lässt,
im Himmel droben einen Platz zu haben,
den er uns gnädig bereitet.
[Alleluja]

Mutter, bitte deinen Sohn...

King of kings and Lord of Right.
[Alleluja]

Mater ora filium...

Fair maiden, pray for us unto thy Son, sweet Jesus,
That He may send us of His grace.
In heav'n on high to have a place
That He will send us by His grace.
[Alleluja]

Mater ora filium...

Roi des rois et Seigneur de Justice.
[Alléluia]

Mère, prie ton fils...

Douce Vierge, prie ton Fils pour nous
afin que par sa grâce
nous ayons au ciel une place
et le rejoignons par sa grâce.
[Alléluia]

Mère, prie ton fils...

Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premiered works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes an ongoing series of music for the church year, recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', which garnered Le Choix de France Musique, a Diapason d'Or, and was shortlisted for a Gramophone Award.

www.clarecollegechoir.com

Sopranos

Lydia Allain Chapman
Olivia Brett
Catherine Clark
Alice Halstead
Holly Holt
Caroline Meinhardt
Eleanor Smith
Anna Tindall
Sophie Woodhead

Tenors

Laurence Booth-Clibborn
Harry Castle
Joshua Cleary
Benedict Morris
Alexander Porteous
Jackson Riley

Basses

Thomas Ashton
Gregory Barber
Leo Benedict
Laurence Harris
Toby Hession
Christopher Holliday
Matthew Nixon
Joshua Pacey

Altos

Sarah Assaf
Henrietta Box
Helena Cooke
Beatriz Dos Santos
Rosie Taylor

Graham Ross | director

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radiophoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire. Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. En partenariat avec le label **harmonia mundi**, il enregistre actuellement un cycle de programmes consacrés aux temps liturgiques. Par ailleurs, sous ce même label, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre chorale d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner „makellosen“ und „elektrisierenden“ Interpretationen gerühmt und als „wohl das Beste der englischen Chortradition“ beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten. Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** hat der Chor eine Aufnahmereihe mit Musik zum Kirchenjahr begonnen, es entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremieren von Imogen Holst, die als „makelloso Ensemble“ und „aufregende Interpretationen“ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

Michael Papadopoulos was Assistant Organist at Clare College for the academic year 2015-16. He is currently Assistant Director of Music at St Paul's Church, Knightsbridge.

Organiste adjoint au Clare College durant l'année scolaire 2015-16, **Michael Papadopoulos** est actuellement directeur adjoint de la musique de la paroisse londonienne de St Paul's, Knightsbridge.

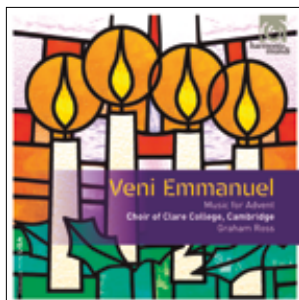
Michael Papadopoulos war im Studienjahr 2015/16 nebenamtlicher Organist am Clare College. Er ist derzeit stellvertretender Musikdirektor an der St. Paul's Kirche Knightsbridge.

Graham Ross | director

Graham Ross is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he has guest-conducted the Orchestra of the Age of Enlightenment, London Mozart Players, Aalborg Symfoniorkester, Malaysian Philharmonic Orchestra and many others around the world. He made his BBC Proms and Glyndebourne débuts at the age of 25. His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances, including numerous première recordings. As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner.

Graham Ross, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Depuis ses débuts aux BBC Proms et à Glyndebourne, à l'âge de 25 ans, ce fervent défenseur de la diversité des répertoires est invité à diriger des orchestres aussi variés que l'Orchestre des Lumières, les London Mozart Players, le Aalborg Symfoniorkester, l'orchestre philharmonique de Malaisie et bien d'autres dans le monde entier. Ses enregistrements (dont plusieurs premières discographiques mondiales) avec le Dmitri Ensemble et le Chœur du Clare College de Cambridge sont régulièrement salués par la presse internationale pour la qualité « exceptionnelle » et la beauté « saisissante » des interprétations. Également compositeur, Graham Ross a été sollicité par divers ensembles dont l'Australian Chamber Orchestra, le BBC Concert Orchestra et le City of London Sinfonia. Il a étudié la musique au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres. Chef stagiaire au London Symphony Chorus, il a été chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton, Edward Gardner.

Graham Ross ist Musikdirektor und Fellow des Clare College Cambridge, und er ist Kapellmeister/Gründungsmitglied des Dmitri Ensembles. Er widmet sich einem sehr breiten Repertoire und war als Gastdirigent mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment, London Mozart Players, Aalborg Symfoniorkester, Malaysian Philharmonic Orchestra und vielen anderen in aller Welt zu hören. Im Alter von 25 Jahren gab er sein Debüt bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Seine Einspielungen mit dem Dmitri Ensemble und dem Choir of Clare College, Cambridge, darunter auch zahlreiche Erstaufnahmen, werden von der internationalen Presse durchweg mit großem Beifall aufgenommen und als „hinreißende“ und „herausragende“ Darbietungen gerühmt. Als Komponist erhielt er Aufträge u.a. vom Australian Chamber Orchestra, dem BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er hat am Clare College, Cambridge und am Royal College of Music, London studiert, er war Stipendiat des London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet.



Veni Emmanuel
Music for Advent
CD HMU 907579



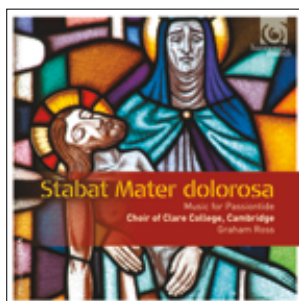
Lux de caelo
Music for Christmas
CD HMU 907615



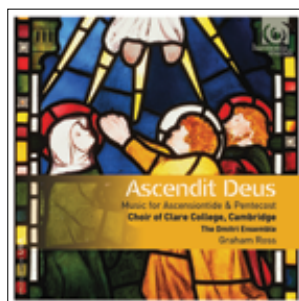
Requiem
Music for All Saints & All Souls
CD HMU 907617



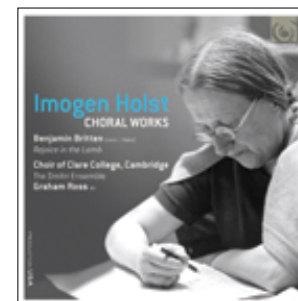
Haec Dies
Music for Easter
CD HMU 907655



Stabat Mater dolorosa
Music for Passiontide
CD HMU 907616



Ascendit Deus
Music for Ascensiontide
& Pentecost
CD HMU 907623



Imogen Holst
Choral Works
CD HMU 907576



Remembrance
Durufle Requiem,
Tavener, Elgar
CD HMU 907654

Publishers: Choral Public Domain Library (Tracks 01, 04, 05, 06, & 18), Graham Ross (Tracks 02, 03, 11, & 19), Oxford University Press (Track 07, 14, & 16), Editions Salabert (Track 08), Novello & Company Ltd (Tracks 09, 12, 13, & 17), Edition Peters (Track 10), G. Schirmer Corp. (Track 14), Stainer & Bell Ltd (Track 15), Chappell & Co. Ltd (Track 20).

Cover: *The Adoration of the Magi*, St. Margaret's Church, Rottingdean, East Sussex, UK, Martyn O'Kelly Photography/Bridgeman Images

Booklet Editor: Michael J. Sklansky

© © 2016 **harmonia mundi usa**
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded on 10 and 11 January 2016 in All Hallows' Church, Gospel Oak, London, UK, and on 23 January 2016 in the Chapel of Tonbridge School, Kent, UK.

Sessions Producer, Recording Engineer & Editor: John Rutter

Executive Producer: Robina G. Young